

Philippiens chapitres 1,1 à 11 et 2,1 à 18, avec traduction Osty.

1.1	Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη	ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Paul et Timothée, esclaves de Christ Jésus, à tous les saints en Christ Jésus qui sont à Philippi, ainsi qu'aux évêques et aux diacres ; grâce à et vous paix <i>de la part de Dieu</i> , notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
2			
3	<i>Eν̄χαριστῷ τῷ θεῷ μου</i>		Je rends-grâce à mon Dieu
4	πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,	ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,	chaque fois que je fais mémoire de vous. Toujours, dans toutes mes prières pour vous tous, c'est avec joie que je prie,
5		ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας	<i>à cause de la part que vous avez prise</i> à l' <i>Évangile</i> depuis le premier jour jusqu'à maintenant,
6	πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐπιτελέσει	ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν	bien persuadé de ceci : Celui qui a commencé en vous une œuvre bonne
7	<i>Kαθὼς</i> ἔστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν διὰ τὸ ἔχειν με ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.	ὑπὲρ πάντων ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου	en poursuivra l'achèvement jusqu'au Jour de Christ Jésus. Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous, puisque je vous porte dans mon cœur, vous qui, dans mes liens comme dans la défense et l'affermissement de l' <i>Évangile</i> , avez-tous-part à ma grâce.
8	μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ώς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς		Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris-tous-ardemment de la tendresse de Christ Jésus.
9	<i>Kαὶ</i> τοῦτο προσέχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ	ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.	Et ce pour quoi je prie, c'est afin que votre amour abonde encore de plus en plus
10	ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,		en connaissance et en toute clairvoyance, pour que, discernant le meilleur,
11	ἵνα ἥτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης	εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.	vous soyez purs et irréprochables pour le Jour de Christ, remplis du fruit de justice qui nous vient par Jésus Christ, à la gloire et louange de Dieu.

(.../... Manquent les versets 12 à 30 du chapitre 1)

2.1	Eἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τις κοινωνία πινεύματος,	εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,		Si donc il y a quelque <i>consolation en Christ</i> , s'il y a quelque <i>réconfort d'amour</i> , s'il y a quelque <i>communion d'Esprit</i> , s'il y a quelque <i>tendresse et compassion</i> , mettez le comble à ma joie
2	πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμαρτυροι, τὸ ἐν φρονοῦντες,		e	n ayant <u>même</u> pensée, <u>même</u> amour, <u>une-seule-âme</u> , <u>une seule</u> pensée.
3	μηδὲν κατ’ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ			Ne faites rien <i>par esprit de dispute ni par vain gloire</i> ,
4	ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἔαυτῶν, μὴ τὰ ἔαυτῶν ἔκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἔτερων ἔκαστοι.			mais que chacun, par l' <u>humilité</u> , estime les autres <i>supérieurs</i> à soi-même. Ne recherchez pas chacun votre propre intérêt, mais bien celui des autres.

5	Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Ayez <i>entre vous la pensée même qui fut en Christ Jésus :</i>	
6	ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἀλλὰ ἔαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὅμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν γενόμενος ὑπάκοος	Ἰσα θεῶ, ώς ἄνθρωπος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.	Lui-qui, <i>subsistant en forme de Dieu</i> , n'a pas estimé comme une <i>usurpation d'être égal à Dieu</i> , mais il s'est <u>vidé</u> , prenant forme <i>d'esclave</i> , devenant <u>semblable aux hommes</u> . Et par son aspect reconnu <i>pour un homme</i> , il s'est <u>abaissé</u> ,
7			d evenant <u>obéissant</u> <i>jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix !</i>
8			C'est <i>pourquoi</i> Dieu l'a <i>souverainement-exalté</i>
9	διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερψύχωσεν καὶ ἔχαρισατο αὐτῷ τὸ ὄνομα	τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,	et l'a gratifié du Nom qui est <i>au-dessus-de tout nom</i> ,
10	ἵνα ἐν τῷ ὄνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη		afin qu' <i>au nom de Jésus</i>
11	καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.	έπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,	tout genou plie , <i>dans-les-cieux, sur-la-terre et sous-la-terre</i> , [Is 45₂₃] et que toute langue proclame [Is 45₂₃] que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12	"Ωστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἔαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.	ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, έν ὑμῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.	Ainsi-donc, mes bien-aimés, <i>obéissant comme</i> vous l'avez toujours fait, non seulement <i>comme lorsque je suis-présent,</i> mais bien plus encore <i>maintenant que je suis-absent,</i> <i>travaillez-à</i> votre salut <i>avec crainte et tremblement ;</i> car c'est Dieu qui <i>opère en vous</i> le vouloir et le <i>faire, pour son bon-plaisir.</i>
13	θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν	έν ὑμῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.	Faites tout <i>sans murmures ni raisonnements,</i> pour vous montrer irréprochables et candides, <i>enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération</i> <i>tortueuse et pervertie, [De 32,5]</i>
14	Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,	μέσον γενεᾶς	où <i>vous brillez comme des foyers de lumière dans le monde. [Ge 1,14-15]</i>
15	ἴνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι,	σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης	Attachez-vous à la parole de vie, <i>pour que je puisse me vanter [So 3,19-20]</i>
16	TÉKNA θεοῦ ἄμωμα ἐν οἷς φάνεσθε ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,	ἐν κόσμῳ, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ	au Jour de Christ de n'avoir ni couru <i>en vain</i> ni peiné <i>en vain.</i>
17	ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον Αλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, <td>οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.</td> <td>Et même si je dois être répandu en libation <i>sur le sacrifice</i> et le <i>service de votre foi,</i> j'en suis joyeux et m'en <i>réjouis-avec vous tous ;</i> et vous, <i>de-même, soyez joyeux et réjouissez-vous-avec moi.</i></td>	οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.	Et même si je dois être répandu en libation <i>sur le sacrifice</i> et le <i>service de votre foi,</i> j'en suis joyeux et m'en <i>réjouis-avec vous tous ;</i> et vous, <i>de-même, soyez joyeux et réjouissez-vous-avec moi.</i>
18	χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι.		

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf. au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.